

YIORGOS CHOULIARAS

ΟΙ ΒΑΡΒΑΡΟΙ ΔΕΝ ΠΕΡΙΜΕΝΟΥΝ/
THE BARBARIANS ARE NOT WAITING

Translated by George Economou

Σε μια έρημη έρημο κανείς δεν περιμένει
ούτε μένει άσκεπος στην άδενδρη στέπα
σε βουνά, σε δάση, σε υγρά κρησφύγετα
αποφεύγοντας τις ορδές των πολιτισμένων

Στίφη που συγκεντρώνονται σε πόλεις
αφού έχουν κατακλύσει την ύπαιθρο
και πλημμύρισαν νανάγια την θάλασσα
σε πλατείες ακούμε συνεχώς θορυβούν

107

Από κάθε σημείο και με κάθε μέσο
φτάνουν λαχανιασμένοι αγγελιαφόροι
χωρίς τίποτε γραμμένο σε ξένες γλώσσες
που κάθε φορά κόβουμε προσεκτικά

Οι άνθρωποι αυτοί όπως πιστεύουμε
ότι ασφαλώς θα πρέπει να είναι
δεν έχουν μάθει να επικοινωνούν
με τρόπο άμεσο και αποτελεσματικό

Άδικα αναζητούν για τα προβλήματά τους
τη δική μας λύση που πάντα έχουμε βρει
γιατί ποτέ οι βάρβαροι δεν περιμένουν
πριν όλους τους αφανίσει ο πολιτισμός

Nobody waits in a desert for a desert
nor remains bareheaded on a barren steppe
on mountains, in forests, in damp hideouts
avoiding the civilized hordes

Mobs that keep collecting in cities
after they've flooded the open fields
and glutted the sea with shipwrecks
we hear the noise they keep making in squares

From every point and in every way
breathless messengers keep arriving
with nothing written in foreign tongues
which we carefully dissect every time

108

These people as we believe
they surely must be
have not learned to communicate
in a direct and effective manner

Pointless for them to look for answers
in our always successful solution
because the barbarians never wait
before civilization erases them all